

Het schot van de jager

Los disparos del cazador

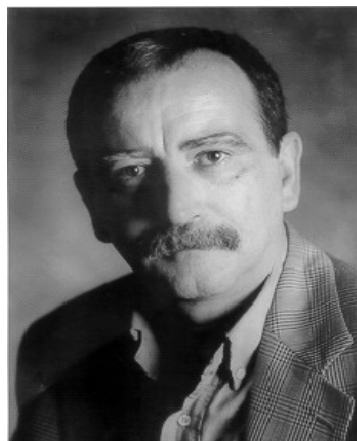
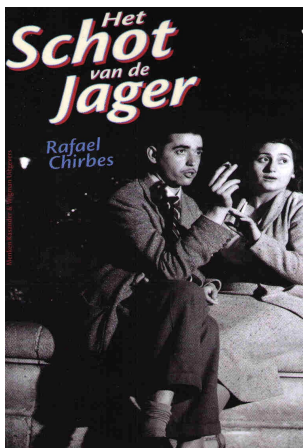
Rafael Chirbes

Rafael Chirbes werd in 1949 in de provincie Valencia geboren. Hij studeerde moderne geschiedenis in Madrid en woonde onder meer in Marokko en Parijs. In 2000 vestigde Chirbes zich weer in Valencia. In de loop der jaren schreef hij onder meer literaire kritieken, reisverhalen en ander journalistiek werk. Zijn eerste roman dateert van 1988 en sindsdien schreef hij elke paar jaar een roman, waarmee hij verschillende prijzen verwierf. Zijn romans zijn in verscheidene talen vertaald.

Het schot van de jager is een novelle die volledig bestaat uit een lange monoloog, waarin een oude man de balans opmaakt van zijn leven. Hij slijt zijn levensavond in een groot huis waarin de herinneringen zich aan hem opdringen, met als enig gezelschap een trouwe huisknecht. De man bezint zich op zijn eenvoudige komaf, zijn economische en maatschappelijke stijging in het Madrid van na de Burgeroorlog en de keuzes die hij in het leven maakte. Verschillende verwanten, vrienden en minnaressen passeren de revue. De grijsaard betoont zich nogal star, ouderwets en rechtlijnig in zijn opvattingen, maar wordt geleidelijk overmand door weemoed over allen die hem in de loop der tijd zijn ontvallen. In het bijzonder de verhouding met zijn echtgenote - afkomstig uit een hogere sociale klasse - en met zijn vroeg overleden dochter knagen aan de man. Met zijn zoon, die weinig met hem gemeen heeft, heeft hij al lange tijd geen echt contact meer. De dood van de oude man komt op beklemmende wijze voortdurend naderbij. Het is een geloofwaardig en eerlijk verhaal, waarbij de aanvankelijk niet bijster sympathieke hoofdpersoon op den duur toch begrip en mededogen weet te wekken bij de lezer.

De vertaling is vlot geformuleerd; het Spaans schemert er maar af en toe doorheen, maar de woordkeus is veelal nogal gewoontjes en weinig verrassend. De zinsbouw is erg eenvormig en maakt het verhaal in vertaling saaier dan nodig zou zijn.

Heleen Peeters, 14 april 2009



Spaanse uitgave:
editorial Anagrama
ISBN 84-339-0971-1, 1994

Nederlandse vertaling:
Eugenie Schoolderman
Menken, Kasander en
Wigman Uitgeverij
ISBN 90-746-2248-8, 2004
129 pagina's